

Национальный институт образования

# ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ЗАНЯТИЯ



И.В. Чепик

## КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

7–8 КЛАССЫ

Пособие для учителей

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ ОБРАЗОВАНИЯ

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК  
ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ЗАНЯТИЯ

И.В. Чепик

# КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

## 7–8 КЛАССЫ

Пособие для учителей  
учреждений общего среднего образования  
с белорусским и русским языками обучения

Рекомендовано  
Научно-методическим учреждением  
«Национальный институт образования»  
Министерства образования Республики Беларусь

Минск  
«Жасскон»  
2012

УДК 373.5.016:811.133.1  
ББК 74.268.1Фр  
Ч-44

Серия основана в 2012 году

**Чепик, И. В.**

Ч-44 Культура речевого общения. 7–8-е кл. : пособие для учителей учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения / И. В. Чепик. – Минск : Жаскон, 2012. – 76 с. – (Французский язык. Факультативные занятия).  
ISBN 978-985-6923-70-1.

**УДК 373.5.016:811.133.1**

**ББК 74.268.1Фр**

Учебное издание

Французский язык. Факультативные занятия

**Чепик Ирина Владимировна**

**КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ**

**7-8 КЛАССЫ**

Пособие для учителей  
учреждений общего среднего образования  
с белорусским и русским языками обучения

Редактор Р.А. Дынич

Подписано в печать 28.11.2011. Формат 60х90/16.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,75.  
Уч.-изд. л. 3,13. Тираж 108 экз. Заказ № .

ОДО «Жаскон». ЛИ № 02330/0552604 от 01.10.2009.  
Ул. Чкалова, 12, 220039, г. Минск.

Отпечатано в ООО «Типография Макарова и К».  
ЛП № 02330/0150429 от 19.11.2008.  
Ул. Скорины, 40, 220141, г. Минск.

**ISBN 978-985-6923-70-1**

© НМУ «Национальный институт  
образования», 2012  
© Оформление. ОДО «Жаскон», 2012

## VII КЛАСС

Пособие предназначено для обучения учащихся основам культуры речевого общения на французском языке, что предполагает усвоение школьниками норм и правил межкультурного взаимодействия и умение учитывать их в своем речевом поведении в различных ситуациях иноязычного общения.

Дидактические материалы для учащихся 7 класса содержат 10 блоков (*UNITÉS*), организованных исходя из сфер общения и их предметно-тематического содержания, определяемых учебной программой факультативных занятий «Культура речевого общения» и учебной программой по иностранным языкам (Минск, 2009) для данного класса обучения. Каждый блок имеет одинаковую структуру и может использоваться самостоятельно. В пособии представлены типичные ситуации этикетного общения (*UNITÉ 1–10*), основные коммуникативные задачи и речевые функции, реализуемые в ходе общения на французском языке.

### *Ситуации общения:*

- Unité 1. Знакомство с зарубежным сверстником / гостем.
- Unité 2. Обсуждение интересов и любимых занятий членов семьи.
- Unité 3. Обращение за помощью в незнакомом городе / деревне.
- Unité 4. В магазине / супермаркете / на рынке.
- Unité 5. Покупки (одежды, обуви и др.).
- Unité 6. Посещение школы / класса зарубежного сверстника.
- Unité 7. В гостях у зарубежного сверстника в день рождения / в праздничный день.
- Unité 8. Планирование выходного дня.
- Unité 9. Обсуждение досуга, любимых занятий.
- Unité 10. В туристическом агентстве.

Наряду с коммуникативными заданиями и упражнениями к аутентичным диалогам предлагаются задания творческого характера для групповой или парной работы учащихся. В пособие также включены материалы для обучения учащихся пониманию невербальных средств общения на французском языке.

Обучение учащихся культуре речевого общения строится на основных положениях коммуникативно-когнитивного подхода, который предполагает учёт закономерностей познавательного процесса в овладении иностранным языком и особенностей ментальной деятельности учащихся в процессе общения; использование познавательных стратегий овладения иностранным языком в качестве средства развития когнитивных способностей учащихся; опору на социокультурные знания и опыт учащихся, а также усвоение образа мира через призму национальной культуры; ориентацию обучения на решение коммуникативных задач и приближение процесса обучения к естественной коммуникативной иноязычной среде общения.

Материалы пособия предназначены для овладения учащимися основами использования французского языка как средства межкультурного общения с учетом национально-специфических норм речевого и неречевого поведения в стандартных ситуациях общения; на развитие социокультурных умений, позволяющих учащимся успешно вступать в речевой контакт с носителем французского языка и культуры, поддерживать и завершать общение, используя аутентичные речевые формулы соответственно официальной / неофициальной ситуации речевого взаимодействия и статусу собеседника.

Работа с аутентичными материалами пособия нацелена на развитие у учащихся следующих умений: строить свое речевое поведение с учетом ситуации общения и характеристик собеседника; использовать приобретенный речевой и социокультурный опыт для компенсации пробелов в коммуникации; осуществлять учебное сотрудничество с другими учащимися в процессе речевого взаимодействия (обменяться информацией, принять совместное решение).

Аутентичный лингвострановедческий материал пособия будет способствовать повышению познавательной активности учащихся, что в свою очередь расширит их коммуникативную компетенцию за счёт социокультурной принадлежности авторов аутентичных материалов к иной культуре, к иному менталитету, отличному от культуры учащихся. Кроме того, предлагаемые материалы являются аутентичным продуктом культурной коммуникации, источником фактической информации о французской культуре и образцом для построения уча-



щимися собственными высказываниями в устной или письменной форме. Дидактические материалы предназначены для овладения учащимися иноязычной культурой, способностью осуществлять общение соответственно нормам, исторически сложившимся в стране изучаемого (французского) языка, с учетом специфики вербальных и невербальных средств.

Известно, что главным в общении является *взаимодействие* людей, которое протекает в определенной речевой ситуации, определяющей цели, мотивы, способы и средства коммуникации. Процесс общения включает передачу и понимание не только словесной, но и невербальной информации. В соответствии с требованиями учебной программы по иностранным языкам важной задачей является обучение учащихся иноязычному как *речевому*, так и *неречевому (невербальному) общению*: учащиеся должны уметь не только запросить и сообщить информацию, определяемую предметно-тематическим содержанием общения, но и уточнять содержание высказывания с помощью мимики, жестов [Учебная программа, 2009].

В пособии предлагаются образцы аутентичных формул речевого этикета для решения различных коммуникативных задач, а также диалоги, иллюстрирующие стандартные ситуации иноязычного общения и обучающие речевому поведению в разных жизненных ситуациях. Формированию у учащихся социокультурной компетенции способствуют коммуникативные упражнения и задания, направленные на формирование социокультурных знаний и умений.

Неотъемлемым компонентом национальной культуры является *неречевое поведение*. Вследствие того, что невербальные элементы общения сопровождают, дополняют, а зачастую и заменяют вербальные, знание и понимание невербальных средств изучаемой культуры следует рассматривать как составную часть лингвострановедческих знаний.

Очевидным является тот факт, что человек не может общаться, оставаясь неподвижным, не жестикулируя и не изменяя выражения лица. Игнорирование невербальных средств общения (*интонации, паузации, жестов, мимики, телодвижений, контакта глаз, дистанции*) лишает устную речь эмоциональности, разрушает ее логический ход, делает ее, в определенных случаях, бессмысленной. Понимание невербальных

элементов позволит осуществлять общение в соответствии с его нормами и сферами, приблизит учащегося к полноценному взаимодействию на французском языке. В этой связи в пособии представлены аутентичные материалы для обучения учащихся пониманию и использованию в общении на французском языке наиболее употребительных невербальных элементов (жесты, мимика и др.).

В процессе работы с дидактическими материалами учащиеся научатся распознавать национальную специфику жестов, мимики, телодвижений, сопровождать свою речь паралингвистическими средствами общения. Приобретенные учащимися знания, навыки и умения будут способствовать предотвращению возникновения культурных барьеров и в целом социокультурному образованию школьников.

Обучение культуре речевого общения, в частности, речевому этикету, целесообразно проводить с учетом трех основных этапов: *ознакомление, тренировка и применение*.

В процессе *ознакомления* учащимся предъявляются аутентичные образцы речевого поведения в типичных ситуациях межкультурного общения, представленные с помощью диалогов. Этап *тренировки* предусматривает моделирование ситуаций этикетного общения и их проигрывание в условиях, приближенных к реальной коммуникации и предусматривающих осуществление речевых действий с различной функциональной направленностью и стилистической окраской. Рекомендуется также применять отдельные приемы интенсивного обучения, например, ритмичные мелодии в качестве ритмической и мелодической основы для запоминания той или иной формулы речевого этикета. Учащимся предлагается, разделившись на две группы, ритмично проговорить диалогическое единство этикетного характера, а затем пропеть его на ритмичную мелодию, меняясь ролями и, по возможности, сопровождая речь соответствующими жестами.

Этап *применения* предполагает широкое использование ролевых игр, в которых развивается умение учащихся варьировать формы своих высказываний, выбирать официальный или неофициальный стиль речи, исходя из самостоятельной ориентировки в условиях речевого общения. Большим потенциалом обладает и полилог, в ходе которого значение придается уме-

ниям слушать и слышать собеседника, вежливо прерывать его, давать эмоциональную оценку обсуждаемому.

В процессе обучения учащихся культуре речевого общения в пособии предлагаются приемы современных технологий обучения иностранным языкам. Так, например, эффективным представляется применение *обучения / учения в сотрудничестве*. В совместной деятельности учащиеся учатся не просто что-то делать вместе, а учиться вместе, обучая друг друга, помогая друг другу и отвечая за работу в группе. С этой целью предусмотрены задания «*Travaillez en groupes*». В совместной учебной деятельности раскрывается личностный потенциал каждого ученика и делает учителя ответственным за создание необходимых для этого условий. При таком педагогическом взаимодействии роль учителя смещается от интерпретатора к партнеру по общению, консультанту, координатору, способному помочь учащимся вступать в различные виды речевого взаимодействия, организовывать взаимное обучение на факультативном занятии. Работая в группе, учащийся не должен бояться признать, что чего-то не знает. Это дает возможность обучаемым учиться уважать другого человека, уметь его выслушать, понять, найти с ним контакт, учиться помогать другим, отвечать за работу группы.

Каждый блок (*UNITÉS*), представляющий собой ситуацию этикетного общения, включает аутентичные диалоги, коммуникативные упражнения и задания к ним. Это будет способствовать развитию у учащихся умений выбора адекватной речевой формулы для выражения приветствия, благодарности, извинения, сожаления и др. с учетом ситуации общения (официальная / неофициальная) и особенностей собеседника (социальный статус, возраст, пол, степень знакомства).

В процессе выполнения заданий и упражнений у учащихся развивается умение варьировать формы своих высказываний, выбирать официальный или неофициальный стиль речи. Представленные в блоках аутентичные диалоги иллюстрируют стандартные ситуации общения и обучают речевому поведению в разных жизненных ситуациях.

Продемонстрируем обучение учащихся 7 класса культуре речевого общения на примере ситуации «*В магазине / супермаркете / на рынке*».



## UNITÉ 4.

**Ситуация:** В магазине / супермаркете / на рынке.

**Коммуникативные задачи:**

- Запросить информацию о цене / качестве / изготовителе продукта.
- Уточнить содержимое упаковок продуктов.
- Попросить взвесить продукты.
- Поинтересоваться о возможности скидки.

### ACTES DE COMMUNICATION

- Demander ce que le client (la cliente) veut.
- Dire ce qu'on veut.
- Demander le prix.
- Proposer de l'aide.
- Accepter une offre d'aide.
- Refuser une offre d'aide.
- Proposer un service.
- Accepter une offre de service.
- Refuser une offre de service.
- Dire ce qu'on veut faire (intention, espoir, volonté).

Учащимся предлагаются образцы аутентичных формул речевого этикета для решения различных коммуникативных задач, характерные для ситуации общения «*В магазине / супермаркете / на рынке*», которыми они овладевают в процессе парной или групповой работы.

### Des expressions et des structures qui peuvent être utilisées pour les activités communicatives

① indique que l'expression est d'un registre de langue familière

Travaillez à deux ou en groupes.

Est-ce que vous connaissez ces mots / ces expressions?

Enrichissez votre vocabulaire. Tâchez de comprendre le sens de ces expressions.

### *Acheter / Commander*

#### ➤ **Demander ce que le client (la cliente) veut**

- Monsieur?
- Madame?
- Mademoiselle?
- Vous désirez?
- Vous cherchez?
- Qu'est-ce que vous désirez?
- Qu'est-ce que je vous sers? (au café / au restaurant)
- Je vous écoute.
- Oui?
- Qu'est-ce qu'il veut, ce Monsieur?

#### ➤ **Dire ce qu'on veut**

- |  |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> Un kilo de pommes, s'il vous plaît.</li><li><input type="radio"/> Du papier quadrillé, s'il vous plaît.</li><li><input type="radio"/> Une baguette.</li><li><input type="radio"/> Un de ces petits blocs-notes là-haut, à droite...</li><li><input type="radio"/> Donnez-moi de l'aspirine, s'il vous plaît.</li></ul> |
|--|

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> Il me faut</li><li><input type="radio"/> Je voudrais</li></ul> | <p>de l'aspirine, s'il vous plaît.</p> |
|--|--|

#### ➤ **Demander le prix**

- C'est combien, les bananes?
- C'est combien, ça?
- Ça coûte combien?
- Vous pourriez me dire le prix de?..

➤ **Proposer de l'aide**

- Je peux... (vous aider?)
- Je pourrais... (vous accompagner?)
- Si vous voulez, je peux...
- Si cela peut vous rendre service, je veux bien m'en charger.
- Je vous accompagne?
- Tu veux que je t'accompagne?
- Vous voulez que (j'en parle au directeur?)
- Je vous donne un coup de main?

➤ **Accepter une offre d'aide**

<input type="radio"/> (Oui,)	Avec plaisir. C'est très gentil, merci. C'est sympa. D'accord.
------------------------------	---

➤ **Refuser une offre d'aide**

- Ça va, merci.
- Merci, je peux le faire moi-même.
- Merci, je me débrouillerai.
- C'est très gentil, mais (j'ai presque terminé).

➤ **Proposer un service**

<input type="radio"/> Qu'est-ce que je peux faire pour vous?	
<input type="radio"/> Vous voulez <input type="radio"/> Je peux vous donner	un renseignement?
<input type="radio"/> Je vous fais un paquet?	
<input type="radio"/> Je vous coupe cette viande en morceaux? (chez le boucher)	
<input type="radio"/> Voulez-vous une livraison à domicile? ( <i>C'est un registre de langue élevée.</i> )	

➤ **Accepter une offre de service**

- (Oui,) s'il vous plaît.
- Oui, merci.
- Oui, d'accord.
- Oui, c'est très aimable de votre part. (*C'est un registre de langue élevée.*)

➤ **Refuser une offre de service**

<input type="radio"/> (Non,) merci.	
<input type="radio"/> (Non,) ça va merci.	
<input type="radio"/> Ce n'est pas	nécessaire.
<input type="radio"/> C'est pas	

➤ **Dire ce qu'on veut faire (intention, espoir, volonté)**

- Je voudrais...
- J'aimerais...
- J'ai l'intention de...
- Je pense...
- Je tiens à...
- Je compte...
- J'ai envie de...

На этапе тренировки учащимся предлагаются коммуникативные задания и упражнения, направленные на моделирование ситуаций этикетного общения и их проигрывание в условиях, приближенных к реальному общению.

## EXERCICES

1. Travaillez à deux ou en groupes.

Imaginez-vous des situations dans lesquelles on pourrait utiliser ces expressions. Faites des microdialogues.

2. Quelles sont les expressions que vous connaissez déjà?  
Faites entrer ces expressions dans vos microdialogues.

В каждом блоке предлагаются аутентичные диалоги (на выбор), в которых представлены образцы речевого поведения в различных ситуациях общения на французском языке. На данном этапе предполагается проигрывание и составление (в парной или групповой работе) собственных диалогов, использование ролевых игр, в которых развивается умение учащихся использовать изученные речевые клише, варьировать формы своих высказываний, выбирать официальный или неофициальный стиль французской речи, исходя из самостоятельной ориентировки в условиях речевого общения.

3. Lisez le dialogue, tâchez de le comprendre. Travaillez à deux ou en groupes. Dites:

Qui parle à qui? (*Combien de personnes parlent-elles? Peut-on les caractériser?*) Où? De quoi? Quelle est l'intention de la personne qui parle? Comment? (*Quels sont les registres de langue utilisés?*)

## Chez l'épicier

REGISTRE: usuel / familier

### ACTES DE COMMUNICATION PRINCIPAUX

Saluer – Acheter – Porter un jugement sur quelque chose – Décrire – Conseiller – Rassurer – Prendre congé.

*Une cliente que l'épicier connaît bien vient faire ses courses.*

**L'épicier.** *Bonsoir, petite. Comment ça va?*

**Michelle.** *Bof! Ça pourrait aller mieux. Je suis crevée\*.*

**L'épicier.** *Et moi donc? On ouvre à 7 heures ici. Bon, qu'est-ce qu'il te faut?*

**Michelle.** *Un paquet de biscottes, du beurre, de l'eau minérale, du fromage...*



- L'épicier.** Hé! Attends, attends! Voilà le beurre, et les biscottes. L'eau minérale, c'est derrière toi... Le gruyère, *il t'en faut combien?*
- Michelle.** *500 grammes.* Hé dis donc, le camembert que tu m'as vendu hier, *il est pas bon*, hein? *On dirait* du plâtre.
- L'épicier.** *Tu aurais dû.* Il faut m'écouter ma petite! *Je t'avais bien conseillé* le brie, hein? Oui ou non?
- Michelle.** Oui, oui. *Tu m'as conseillé* le brie. Et le gruyère, *tu me le conseilles?*
- L'épicier.** *Bien sûr. Fais-moi confiance.* Voilà. (Il lui donne le morceau de gruyère). *Et avec ça?*
- Michelle.** *Ce sera tout. Je te dois combien?*
- L'épicier.** 9 €. Merci. *Salut Michelle. Donne le bonjour de ma part à Paulo.*
- Michelle.** D'accord. *Salut Bernard.*

\* **crevé(e)** = très fatigué(e)

Блок завершается выполнением творческих заданий, которые служат проверкой сформированных навыков и умений учащихся в других видах речевой деятельности. Например: учащимся предлагается в ходе парной или групповой работы сделать собственные диалоги, используя изученный материал.

Travaillez à deux. Apprenez à faire des dialogues.  
Employez dans vos répliques les expressions nécessaires.

Travaillez à deux ou en groupes. Imaginez-vous des situations dans lesquelles on pourrait utiliser ces expressions. Jouez vos dialogues.

Lisez le dialogue, tâchez de le comprendre. Travaillez à deux ou en groupes. Dites:

Qui parle à qui? (*Combien de personnes parlent-elles? Peut-on les caractériser?*) Où? De quoi? Quelle est l'intention de la personne qui parle? Comment? (*Quels sont les registres de langue utilisés?*)

## Chez le boucher

REGISTRE: usuel / élevé

### ACTES DE COMMUNICATION PRINCIPAUX

Acheter – Proposer un service – Accepter / refuser une offre de service – Porter un jugement sur quelque chose – S'excuser – Donner des instructions – Promettre – Souhaiter une bonne soirée.

*La scène se passe dans un quartier «chic».*

**Le boucher.** Bonsoir, Madame. *Vous désirez?*

**Mme Renard.** *Je voudrais quatre steaks.*

**Le boucher.** *Je vous donne quatre bonnes tranches de filet?*

**Mme Renard.** *S'il vous plaît. Au fait, le rôti que vous m'avez donné dimanche. Il n'était pas bon. Il était dur. J'avais honte de donner ça à mes invités.*

**Le boucher.** *Oh, je suis désolé, Madame, mais... c'est mon apprenti qui vous a servi. Je lui en parlerai. Je vous garantis que ça ne se passera plus.*

**Mme Renard.** *Faites voir le filet. Oh là là! Je ne veux pas de ça! C'est trop gras!*

**Le boucher.** *Mais je vous enlève le gras, Madame, bien entendu!*

**Mme Renard.** *Non, non, non. Je n'en veux pas.*

**Le boucher.** *Euh... celui-là, alors? (Il lui montre un autre morceau.)*

**Mme Renard.** *Ah oui! C'est beaucoup mieux.*

**Le boucher.** *Alors, euh... quatre tranches euh... comme ça?*

**Mme Renard.** *Non, c'est trop épais.*

**Le boucher.** *Mm... comme ça, alors?*

**Mme Renard.** *Oui, d'accord.* (Le boucher coupe et pèse la viande.)

**Le boucher.** *Ça vous fait... 8 €, Madame.*

**Mme Renard.** *Voilà.* (Elle lui donne un billet de 10 Euros.)

**Le boucher.** (Il lui rend la monnaie). *Merci, Madame. Bonne soirée!*

**Mme Renard.** *Bonsoir, Monsieur.*

Travaillez à deux. Apprenez à faire des dialogues.

Employez dans vos répliques les expressions nécessaires.

Imaginez-vous des situations dans lesquelles on pourrait utiliser ces expressions. Jouez vos dialogues.

## VIII КЛАСС

Дидактические материалы для учащихся 8 класса содержат 9 блоков (UNITÉS), организованных исходя из сфер общения и их предметно-тематического содержания, определяемых учебной программой факультативных занятий «Культура речевого общения» и учебной программой по иностранным языкам (Минск, 2009) для данного класса обучения. Каждый блок имеет одинаковую структуру и может использоваться самостоятельно. В блоках представлены типичные ситуации этикетного общения (UNITÉ 1–9), основные коммуникативные задачи и речевые функции, реализуемые в ходе общения на французском языке.

### *Ситуации общения:*

- Unité 1. Обсуждение особенностей национальной кухни.
- Unité 2. В кафе / ресторане быстрого обслуживания.
- Unité 3. В банке / обменном пункте.
- Unité 4. Знакомство со школьными традициями.
- Unité 5. Обсуждение книги, литературного / музыкального жанра.
- Unité 6. Обмен мнениями о любимых писателях / актерах.
- Unité 7. Планирование посещения концерта / кинотеатра / театра.
- Unité 8. Обмен впечатлениями после концерта / фильма / спектакля.
- Unité 9. Обсуждение обычаев и национальных традиций.

Наряду с коммуникативными заданиями и упражнениями к аутентичным диалогам предлагаются задания творческого характера для групповой или парной работы учащихся. Кроме того, в пособии содержатся материалы для обучения учащихся пониманию невербальных средств общения на французском языке.

Дидактические материалы для обучения речевому этикету ориентированы на развитие у учащихся следующих умений:

- правильно определять культурную коннотацию высказываний собеседника;
- выбирать адекватную речевую формулу для выражения приветствия, благодарности, извинения, сожаления и

т.п. с учетом ситуации общения (официальная / неофициальная) и особенностей собеседника (социальный статус, возраст, пол, степень знакомства и др.);

- поддерживать обратную связь в процессе общения с целью оценки его успешности и, в случае необходимости, переключаться на другую стратегию поведения;
- владеть нормами неречевого поведения (адекватное понимание национальной специфики жестов, мимики, телодвижений; правильный выбор дистанции для общения и др.).

Продемонстрируем обучение культуре речевого общения для учащихся 8 класса на примере ситуации «*В кафе / ресторане быстрого обслуживания*».

## UNITÉ 2.

**Ситуация:** В кафе / ресторане быстрого обслуживания.

**Коммуникативные задачи:**

- Посоветовать / предложить блюдо в меню.
- Привлечь внимание официанта (в том числе с помощью невербальных средств общения).
- Узнать о цене блюда.
- Заказать еду.
- Выразить удовольствие / восхищение по поводу блюда / еды.

### ACTES DE COMMUNICATION

- Conseiller.
- Dire ce qu'on veut faire (intention, espoir, volonté).
- Porter un jugement sur quelque chose ou quelqu'un.
- Dire ce qu'on aime / ce qu'on n'aime pas.
- Attirer l'attention.
- Acheter / Commander.
- Demander ce que le client (la cliente) veut.
- Proposer de l'aide.
- Accepter une offre d'aide.
- Proposer un service.
- Accepter une offre de service.



## Formules essentielles

Enrichissez votre vocabulaire. Travaillez à deux ou en groupes.

Est-ce que vous connaissez ces mots / ces expressions?

Tâchez de comprendre le sens de ces expressions.

### *Acheter / Commander*

#### ➤ Demander ce que le client (la cliente) veut

- Monsieur?
- Madame?
- Mademoiselle?
- Qu'est-ce que je vous sers? (*au café / au restaurant*)
- Vous désirez?
- Qu'est-ce que vous désirez?
- Je vous écoute.
- Oui?
- Qu'est-ce qu'il veut, ce Monsieur?

#### ➤ Dire ce qu'on veut

<input type="radio"/> Il me faut	de... s'il vous plaît.
<input type="radio"/> Je voudrais	

*Au café / au restaurant*

<input type="radio"/> Je voudrais	
<input type="radio"/> Moi,	je prends je vais prendre (un steak, une crème caramel...)

#### ➤ Proposer de l'aide

- Je peux... (vous aider?)
- Je pourrais... (vous accompagner?)
- Si vous voulez, je peux...
- Si cela peut vous rendre service, je veux bien m'en charger.
- Je vous accompagne?

- Tu veux que je t'accompagne?
- Vous voulez que (j'en parle au directeur?)
- Je vous donne un coup de main?

➤ **Accepter une offre d'aide**

○ (Oui,)	Avec plaisir. C'est très gentil, merci. C'est sympa. D'accord.
----------	---

➤ **Proposer un service**

○ Qu'est-ce que je peux faire pour vous?	
○ Vous voulez	un renseignement?
○ Je peux vous donner	
○ Je vous fais un paquet?	
○ Je vous coupe cette viande en morceaux? (chez le boucher)	
○ Voulez-vous une livraison à domicile? ( <i>C'est un registre de langue élevée.</i> )	

➤ **Accepter une offre de service**

- (Oui,) s'il vous plaît.
- Oui, merci.
- Oui, d'accord.
- ① Oui, c'est très aimable de votre part. (*C'est un registre de langue élevée.*)

➤ **Conseiller**

- Je vous conseille...
- Il vaut mieux...
- Tu devrais / Il faut...
- Si j'étais à ta place...

➤ **Dire ce qu'on veut faire (intention, espoir, volonté)**

- Je voudrais...
- J'aimerais...
- J'ai l'intention de...
- Je pense...
- Je tiens à...
- Je compte...
- J'ai envie de...

➤ **Attirer l'attention**

<ul style="list-style-type: none"><li>○ Monsieur,</li><li>○ Madame,</li><li>○ Mademoiselle,</li><li>○ Garçon,</li></ul>	s'il vous plaît!
<ul style="list-style-type: none"><li>○ Excusez-moi,</li></ul>	Monsieur! Madame! Mademoiselle!
<ul style="list-style-type: none"><li>○ Dites,</li></ul>	Monsieur... Madame... Mademoiselle...
<ul style="list-style-type: none"><li>① Hé!</li><li>① Hep! (<i>ces expressions sont considérées quelquefois comme peu polies</i>)</li></ul>	

➤ **Porter un jugement sur quelque chose**

*S'il s'agit de nourriture, on utilise les expressions*

<ul style="list-style-type: none"><li>○ C'est</li><li>○ Ça a l'air</li></ul>	délicieux. (très) bon. pas (très) bon. mauvais. dégoûtant. ① dégueulasse (très mauvais).
--	---

➤ **Dire ce qu'on aime / ce qu'on n'aime pas**

*Pour les choses*

<input type="radio"/> J'adore	
<input type="radio"/> J'aime (beaucoup)	
<input type="radio"/> J'aime bien	
<input type="radio"/> Je n'aime pas beaucoup / pas tellement	la cuisine chinoise. la musique arabe.
<input type="radio"/> Je n'aime pas du tout	
<input type="radio"/> Je déteste	
<input type="radio"/> Ça me plaît,	

**EXERCICES**

1. Travaillez à deux ou en groupes. Imaginez-vous des situations dans lesquelles on pourrait utiliser ces expressions. Faites des microdialogues.

2. Complétez (Plusieurs solutions sont possibles).

*La situation.* Dans un restaurant «chic». Le garçon ne connaît pas les clientes, madame Lasserre et madame Girardot, dames d'un certain âge. Il est huit heures du soir.

◆ Le garçon: (Il salue madame Lasserre et madame Girardot.)

.....

◆ Madame Lasserre: (Elle demande une table pour deux personnes.)

.....

◆ Le garçon: (Il indique une table libre près de la fenêtre.)

.....

◆ Les deux dames s'assoient. Le garçon: (Il leur donne la carte et leur demande si elles veulent de l'apéritif.)

.....

◆ Madame Lasserre: (Réponse négative.)

◆ (Elle dit qu'elles voudraient commander tout de suite parce qu'elles sont assez pressées.)

◆ Le garçon: Très bien, Mesdames. J'écoute.

Madame Lasserre: (Voici ce qu'elle commande: Hors d'oeuvre: assiette de crudités, plat principal: rôti de porc.)

◆ Le garçon: (Il lui dit qu'il n'y a plus de porc. Il lui conseille le veau.)

◆ Madame Lasserre: (Elle commande le veau.)

◆ Madame Girardot: (Elle commande le potage du jour et le rôti de veau.)

◆ Le garçon: (Il lui demande ce qu'elles veulent boire.)

◆ Madame Lasserre: (Elle commande de l'eau minérale.)

◆ À la fin du repas. Le garçon: (Il leur demande si elles prennent un dessert.)

◆ Madame Lasserre: (Réponse négative. Elle demande l'addition.)

◆ Le garçon: (Il leur dit «Au revoir» et les remercie.)

◆ Madame Lasserre: (Elle prend congé.)



Quelles sont les expressions que vous connaissez déjà?  
Faites entrer ces expressions dans vos microdialogues.

Travaillez à deux ou en groupes. Lisez le dialogue, tâchez de le comprendre. Dites:

Qui parle à qui? (*Combien de personnes parlent-elles? Peut-on les caractériser?*) Où? De quoi? Quelle est l'intention de la personne qui parle? Comment? (*Quels sont les registres de langue utilisés?*)

## Un déjeuner au restaurant

REGISTRE: usuel / familier

### ACTES DE COMMUNICATION PRINCIPAUX

Demander, donner des informations – Porter un jugement sur quelque chose – Exprimer le dégoût – Insister – Commander.

**La serveuse.** Vous êtes combien?

**Marc.** On est trois.

**La serveuse.** Il y a une table libre là-bas, juste à côté de la fenêtre. (Ils prennent place.)

**Pierre.** Dis donc, y a du monde!

**Mathieu.** J'te l'avais dit, hein? On bouffe<sup>1</sup> vachement<sup>2</sup> bien ici. Et pour pas cher. Alors, qu'est-ce que tu nous conseilles?

**Pierre.** Oh, le menu à prix fixe, tout simplement. C'est toujours bon. Qu'est-ce qu'il y a aujourd'hui? De la choucroute!

**Mathieu.** Beurk! J'ai horreur de ça.

**Marc.** Dans ce cas, je te conseille le poulet basquaise. Il est extra.

**Mathieu.** Un poulet basquaise extra? Combien ils te donnent pour faire de la publicité?

**Marc.** Non, mais sans blague, hein? Je te dis qu'il est super!

- Pierre.** Alors, ça y est? Vous avez tous choisi?
- Mathieu.** Euh... Mademoiselle, on voudrait commander, s'il vous plaît. Deux menus et un poulet basquaise.
- La serveuse.** (Aux autres) Du vin rouge, oui? Du vin rouge avec de la choucroute? Ça va pas, non?
- Marc.** (A la serveuse): Apportez-nous deux bières et un petit pichet de vin rouge.
- La serveuse.** Deux demis et un quart de rouge. D'accord.

<sup>1</sup> **bouffer** = manger

<sup>2</sup> **vachement** = très

Travaillez à deux. Apprenez à faire des dialogues.

Employez dans vos répliques les expressions nécessaires.

Imaginez-vous des situations dans lesquelles on pourrait utiliser ces expressions. Jouez vos dialogues.

Lisez le dialogue, tâchez de le comprendre. Travaillez à deux ou en groupes. Dites:

Qui parle à qui? (*Combien de personnes parlent-elles? Peut-on les caractériser?*) Où? De quoi? Quelle est l'intention de la personne qui parle? Comment? (*Quels sont les registres de langue utilisés?*)

## **Un couple dîne dans un bon restaurant**

REGISTRE: usuel

### **ACTES DE COMMUNICATION PRINCIPAUX**

Commander – Dire sa surprise – Exprimer la possibilité / la probabilité – Exprimer son opinion – Raconter – Dire que l'autre personne a raison – S'excuser – Rappeler quelque chose à quelqu'un.

*C'est la fin du repas.*

**Le garçon.** Vous voulez du café, des digestifs?

- Nicolas.** Euh... du café, seulement. Et l'addition, s'il vous plaît.  
(Le garçon revient avec deux cafés et l'addition.)
- Nicolas.** (À sa femme.) Voyons. Ça fait combien? Quoi?  
Presque 20 €.
- Hélène.** Fais voir. Mais, c'est pas possible. Il doit y avoir une erreur.
- Nicolas.** On va voir. Euh... garçon, s'il vous plaît! J crois qu' il y a une erreur, là.
- Le garçon.** Mais non, Monsieur. J'ai fait l'addition à la caisse.
- Nicolas.** Mm... Alors, vous avez dû mettre quelque chose qu'on n'a pas eu... Mm... Air! Tenez, regardez. Vous avez marqué deux bouteilles de Saint-Émilien.
- Le garçon.** Et vous n'en avez bu qu'une?
- Nicolas.** Mais, bien sûr!
- Hélène.** Ah, je sais ce qui s'est passé. On a commandé à l'autre garçon d'abord, mais il a oublié de nous l'apporter. Alors, on vous a appelé et on a commandé de nouveau. Votre collègue a dû nous marquer la bouteille sur l'addition sans nous l'apporter.
- Nicolas.** Il est toujours là, l'autre garçon?
- Le garçon.** Oui. Je vais lui demander... (Il revient). Oui effectivement, c'est ce qui s'est passé. Excusez-nous, hein?
- Hélène.** Il n'y a pas de mal.
- Nicolas.** Hé! Facile à dire, quand c'est pas toi qui payes!
- Hélène.** Oh! Mais j'te rappelle que c'est moi qui ai la voiture. Tu vas rentrer à pied, toi!

Travaillez à deux. Apprenez à faire des dialogues.

Employez dans vos répliques les expressions nécessaires.

Imaginez-vous des situations dans lesquelles on pourrait utiliser ces expressions. Jouez vos dialogues.

Для полноценного общения необходимо не только давать учащимся знания о нормах и традициях вербального и невербального поведения представителей других культур, а также формировать и развивать у них социокультурные умения, включающие невербальные средства общения на иностранном языке. Вербальные и невербальные элементы выполняют базовые функции общения – *информационную, прагматическую и экспрессивную*. Одновременное их использование обусловлено стремлением конкретизировать информацию, сделать ее более выразительной и значимой с тем, чтобы воздействовать на собеседника. Обучение учащихся пониманию невербальных средств устного общения на французском языке включает *ознакомительный, тренировочный и моделирующий этапы*. Каждый этап имеет свои задачи, от последовательного решения которых зависит эффективность процесса обучения.

### **I. Первый этап – ознакомление.**

Включает *вводную беседу и ознакомление с жестами, используемыми носителями французской культуры*. Вводная беседа может сопровождаться видеосюжетом или компьютерной презентацией, целью которой является привлечение внимания учащихся к национально-культурным особенностям общения французов, знакомство с классификацией и функциями невербальных средств. Она является дополнительным стимулом к изучению французского языка, ориентирует учащихся на изучение невербальных средств общения, предлагает знания о возможности их практического использования. В ходе беседы учащиеся более полно осознают необходимость и значимость изучения невербальных средств. Необходимо также формирование у учащихся фоновых знаний культурологического характера и мотивационной стороны обучения, стимулирование их активного включения в процесс иноязычного общения.

После вводной беседы необходимо познакомить учащихся с французскими жестами и мимикой. Этот этап включает ознакомление с невербальными средствами и предполагает формирование навыков их узнавания посредством соответствующей тренировки. *Подготовительные упражнения* будут направлены на ознакомление, восприятие, воспроизведение, установле-

ние соответствий между вербальными и невербальными элементами родного и французского языков.

В процессе ознакомления могут использоваться фото- (видео) материалы с изображением невербальных средств, объясняться их значение. Особое внимание следует уделить невербальным средствам (жестам, мимике), имеющим одинаковую форму, но разное значение, а также отсутствующим в коммуникативном поведении белорусов / русских.

В соответствии с психологическими закономерностями процесса обучения и последовательностью приема информации этот этап служит для ознакомления с невербальными средствами и совершенствования деятельности психологических механизмов, участвующих в процессе восприятия и понимания иноязычной речи на слух.

В процессе использования подготовительных упражнений и заданий учащиеся выполняют различные действия с неязыковым (невербальным) материалом: осмысление, понимание, дифференциацию и др. Данные упражнения направлены на восприятие и понимание французских невербальных средств и их последующий анализ. Они способствуют постепенному и последовательному усвоению отдельных компонентов невербального общения. Цель упражнений – выявление и осознание учащимися особенностей французских невербальных элементов. Например:

1) Exercices de connaissances:

- observez le(s) geste(s) et le(s) mimique(s) des personnes du film vidéo;
- observez le(s) geste(s) du dessin;
- observez le(s) geste(s) du prof;
- observez le(s) geste(s) et le(s) mimique(s) des personnes (du film vidéo) et écoutez l'énoncé (les énoncés) auquel(s) il correspond.

2) Observez le geste du dessin et lisez l'énoncé auquel il correspond:

- a) указательный палец слегка оттягивает нижнее веко;
- b) средний и указательный палец скрещены.

Таким образом, на ознакомительном этапе целесообразно обратить внимание учащихся не только на вербальное, но и невербальное содержание высказываний.



## II. Тренировочный этап.






На данном этапе используются тренировочные упражнения с максимальной опорой на образец: заполнение пропусков, дополнение высказываний невербальными элементами общения, логическая группировка вербальных и невербальных средств. Целью этапа является тренировка в восприятии и понимании невербальных средств, овладение ими для последующего успешного понимания в устном общении на французском языке. Основное назначение данных упражнений – развитие умений понимания невербальных средств устного общения. Тренировочные упражнения могут включать:

*Имитационные упражнения*, обеспечивающие прочность запоминания невербальных средств устного общения. Эти упражнения направлены на осмысление и запоминание нового материала. Для лучшего усвоения необходимо использовать различные анализаторы, в том числе и двигательные. Учащиеся могут самостоятельно выполнять предлагаемые им невербальные элементы, например:

- mimez le geste du prof;
- mimez le geste du personnage du film;
- mimez le geste du personnage du dessin;
- mimez le geste du prof et répétez l'énoncé auquel il correspond;
- mimez le geste du personnage du film et répétez l'énoncé auquel il correspond;
- mimez le geste du personnage du dessin et lisez l'énoncé auquel il correspond etc.

*Подстановочные упражнения и задания* способствуют развитию ассоциативных связей и выбора нужного невербального элемента. Например:

Regardez le geste du prof ou de l'image et choisissez parmi les phrases citées ci-dessous celles qui lui correspondent:

Les gestes				
a	b	c	d	e
				

a) Средний и указательный палец скрещены:

- Ceinture.
- Pourvu que ça marche!
- Alors là!

b) Плечи приподняты, ладони направлены на собеседника:

- Alors là / Bof!
- Délicieux! Magnifique!
- Faire la moue!

c) Поглаживание подбородка костяшками пальцев:

- Pied de nez!
- Quelle barbe!
- Mon oeil!

d) Указательным пальцем оттягивается нижнее веко:

- Du fric.
- Passer sous le nez.
- Mon oeil!






e) Один глаз прищуривается:

- Rien!
- Mais qu'est-ce que tu racontes?
- Il a un poil dans la main.

Учащимся предлагается определить соответствуют ли надписи к рисункам в верхнем ряду смыслу изображаемого жеста? (Отметить +/-)

Au poil!	Ras-le-bol	Rien!	Passer sous le nez	Ah non! Je ne suis pas d'accord!
				

Écrivez le numéro de l'image près du texte correspondant.

1	2	3	4	5
				

- 1) du fric;
- 2) pied de nez;
- 3) il a un poil dans la main;
- 4) motus et bouche cousue;
- 5) se tourner les pouces.

Кроме того, выполняемые на данном этапе упражнения направлены на формирование навыков и развитие умений понимания невербальных средств на уровне фразового единства и микротекста. Например, прослушайте сюжет микродиалога и определите, что выражают жесты и мимика, которые используют его участники:

## Texte 1

- A. – Tu peux le remplacer, toi?  
– Mais non, tintin \* (*указание рукой назад, движение плечом назад*).
- B. – J'ai vu Pierre.  
– Quand?  
– Là \* (*указание большим пальцем назад = à l' instant*)
- C. – Encore une tasse de café?  
– Non, plus rien \* (*перекрестное движение руками = terminé*).

## Texte 2

Прослушайте сюжет микродиалога и определите, что выражают жесты и мимика его участников.

- Est-ce que vous voulez du café ou préférez-vous du thé?  
– Je ne dis pas non pour le thé. Je préfère boire du thé car c'est un peu tard pour du café.  
– Alors, prenez \* (*большой и указательный палец приближены друг к другу = un peu*) de tarte aux pommes avec votre thé. Je l'ai préparée moi-même.  
– Merci, je ne peux plus \* (*перекрестное движение рукой*).  
– Vous me vexez. Moi, je me suis donnée tant de mal...  
– Alors, c'est bien pour vous faire plaisir. Délicieux! Excellent! \* (*кончики пальцев соединены около рта*).

Особое внимание следует уделить заключительному этапу, то есть упражнениям и заданиям на сравнение невербальных элементов во французском и русском / белорусском языках с целью их более полного понимания в процессе устного общения на французском языке. Учащиеся должны найти общие и отличительные черты невербальных средств двух языков и самостоятельно их использовать в устном общении на французском языке. Например:

Observez les gestes et les mimiques de ces personnes. Dites à quels énoncés ils correspondent. Dans votre culture faites-vous la même chose? Si non, quelle est la différence?

## Texte 1

Michelle parle à son client qu'il connaît bien.

– Salut. Ça va?

– Ça va très bien. Et toi?

– Très bien. Est-ce que tu as passé un bon week-end? \* (*большой палец поднимается на уровне груди*).

– Comment vont les affaires? Tu as reçu notre nouveau catalogue?

– Oui, je l'ai bien reçu hier matin \* (*большим пальцем указывают назад*).

– Alors, qu'est-ce que tu vas commander? Je te propose notre dernier modèle. Bon, à bientôt et bonne journée.

Observez les gestes et les mimiques de ces personnes. Dites à quels énoncés ils correspondent. Dans votre culture faites-vous la même chose? Si non, quelle est la différence?

## Texte 2

Invitation à la campagne.

– Qu'est-ce que tu fais demain, à midi?

– Rien de spécial, pourquoi demandes-tu?

– Je t'invite à la campagne, j'ai \* (= *plein de choses*) à te raconter.

– Je suis désolé, mais je ne pourrai pas partir en week-end avec vous.

– Oh! Tu nous l'as promis hier.

– Je regrette mais \* (= *tintin, j'ai autre chose à faire*).

В процессе обучения учащихся невербальным средствам общения необходимо стремиться к тому, чтобы их использование и воспроизведение было не механическим, а осозанным. Предусматривается наличие опор в процессе решения коммуникативных задач в различных ситуациях общения на французском языке. Предлагаем краткую *характеристику французских жестов*.

## КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАНЦУЗСКИХ ЖЕСТОВ

### ЖЕСТЫ, СОВПАДАЮЩИЕ ПО ФОРМЕ И ЗНАЧЕНИЮ (ПОЛНОСТЬЮ ЗАМЕНЯЮТ ВЫСКАЗЫВАНИЕ)

#### Положительная оценка, одобрение, восхищение



Положительная оценка (*пальцы собраны в кулак, большой палец направлен вверх*).

Super! Extra! Champion! Chapeau! Du tonnerre!



Как восхитительно или замечательно что-то (*соединить кончики пальцев около рта*).

Superbe! Quelle merveille!



#### Негативная оценка



Негативная оценка (*стучать пальцем по виску*).

Ça va pas, non.



Его не интересует происходящее (*усталый взгляд, щеки надуты*).

Il nous fatigue, y en a marre.

### Жесты сомнения



Выражение недоверия (*медленно поднять голову, вытягивая губы вперед*).

C'est à voir.

### Жесты отрицания



Выражение несогласия (*покачивание указательным пальцем из стороны в сторону*).

Non.



Отрицание (*покачивание головой из стороны в сторону*).



### Жесты, выражающие приказ, просьбу




Призыв к тишине (*указательный палец подносится к губам*).



Chut!


	<p>Что-то было упущено, плохо услышано (<i>ладонь подносится к уху</i>).</p> <p>J'entends mal!</p>
<p><b>ЖЕСТЫ, ЧАСТИЧНО ЗАМЕНЯЮЩИЕ ВЕРБАЛЬНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ</b></p>	
<p><b>Жесты предупреждения</b></p>	
	<p>Предупреждение (<i>наклонное покачивание указательным пальцем</i>).</p> <p>Attention! N'oublie pas, sinon tu vas voir!</p>
	<p>Внимание (<i>указательный палец поднят вверх в знак предупреждения</i>).</p> <p>Faites bien attention!</p>
<p><b>Жесты одобрения</b></p>	
	<p>Выражение одобрения (<i>указательный палец направлен в сторону собеседника</i>).</p> <p>C'est ça, c'est ça qui la bloque!</p>
	<p>Знак заключения сделки (<i>ударить раскрытую ладонь собеседника</i>).</p> <p>Tape là.</p>





	Выражение согласия ( <i>рука раскрыта ладонью вверх и выдвинута вперед</i> ).
	Vous voyez.

### Жесты, выражающие отрицательную оценку

	Негативная оценка происходящего ( <i>пальцы слегка раздвинуты, легкое покачивание кистью руки</i> ).
	Plus ou moins; à voir!
	

	Отрицательная оценка, недовольство происходящим ( <i>глаза и рука подняты к небу</i> ).
	Ah, Seigneur, m'en parle pas!

### Жесты страха

	Выражение удивления ( <i>охватить рукой голову, глаза испуганы, брови приподняты</i> ).
	La tuile!
	Выражение удивления ( <i>обе руки касаются щек</i> ).
	Oh, mon Dieu!
	Испуг ( <i>рука поднята ко рту, приглушая крик</i> ).

### Жесты радости



Выражение радости (*указательный палец поднести к голове выше виска, постукивая по нему*).

J'ai une idée.

### Жесты сомнения



Негативная оценка происходящего (*резко наклонить голову в сторону, брови нахмурены*).

Oh! Tu charries?



Жест сомнения (*опустить приподнятые руки ладонями вверх*).

Qu'est-ce que tu veux?

### Жесты просьбы



Призыв к спокойствию (*рука поднята вверх, ладонью от себя, призыв к спокойствию*).

Tranquillisez-vous!

## РАСХОЖДЕНИЕ В ИСПОЛНЕНИИ ЖЕСТОВ ПРИ СОВПАДАЮЩИХ СМЫСЛАХ

### Жесты сомнения (недоверия)



Данный жест может употребляться для обозначения неразберихи, путаницы или недоверия (*выпятив губу, нахмурить брови*).

Qu'est-ce que tu racontes!

### Жесты-дублеры

#### Жесты количества



При счете французы начинают с большого пальца. Когда считают на пальцах, большой палец обозначает один, указательный – два, средний – три.



Когда на пальцах показывают числа, большой палец также обозначает единицу.

Француз будет учитывать большой палец, даже если вы его не подняли: если вы поднимите два пальца на американский манер (образуя букву V), то вам дадут три предмета, независимо от того, что вы заказали, а не два.

Un, deux, trois...



Большое количество (куча) (ладонь горизонтально на уровне груди или ладонь над головой)

Un tas.

## РАСХОЖДЕНИЕ В СМЫСЛАХ ЖЕСТОВ ПРИ СОВПАДАЮЩЕМ ИСПОЛНЕНИИ

### Жесты сомнения



Выражает недоверие по отношению к словам собеседника. Выражение сомнения (*указательным пальцем оттягивается нижнее веко*).

Mon oeil!



Желание привлечь удачу (*средний и указательный палец скрещены*).

Pourvu que ça marche.

### Жесты оценки



Указание на упрямство кого-либо (*ударить себя кулаком по лбу*).

Il est (tête).

### Жесты раздражения



Значение пресыщения (*провести поперечную черту кистью руки над головой*).

Ras le bol.



### Жесты радости



Значение, что было сделано что-то не так (*удар открытой рукой по лбу*).

C'est ça.

### Жесты просьбы



Употребляется для выделения основной идеи (*указательный палец, поднят вертикально вверх, просьба выслушать*).

Je veux?

### Подчеркивающие жесты



Выражение количества (*кончики пальцев соединены в узелок, указание на особенность чего-либо*).

Des façons plus spécifiques.

### Жесты количества



Указание высоты (*ладонь правой руки изображает радугу*).

Un éventail.

**ЖЕСТЫ, ОТСУТСТВУЮЩИЕ В РУССКОМ/  
БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Негативная оценка**



Обозначает, что кто-то наскучил или раздражает (*поглаживание подбородка костяшками пальцев*).

La barbe.



Негативная оценка происходящего (*рисовать рукой круг параллельно виску*).

Ça ne tourne pas rond.



Обозначает, что кто-то сидит сложа руки (*пальцы сцеплены в замок, большие пальцы вращаются друг вокруг друга*).

Il se tourne les pouces.

**Призыв к действию, приказ, просьба**















Тише! (*Соединение раскрытой ладони и большого пальца.*)

Ferme-là!








## Изобразительные жесты

	<p>Выражение небольшого количества (<i>большой и указательный палец соединяются вместе</i>).</p> <p>Un coup à boire.</p>
	<p>Обозначение количества (<i>указательный палец одной руки касается указательного пальца другой</i>).</p> <p>La moitié.</p>
	<p>В значении, что вы обладаете умом или способны понять правду быстрее кого-либо другого (<i>указательный палец прикасается к носу</i>).</p> <p>J'ai du nez.</p>
	<p>Обозначает, что вам нужны деньги или что-то очень дорогое (<i>большой палец потирает другие</i>).</p> <p>Du fric.</p>
	<p>Близко к совершенству (<i>соединение большого и указательного пальцев руки вместе</i>).</p> <p>Parfait.</p>

	<p>У этого жеста много значений: это не моя вина; я не знаю, я не думаю, что это сделано (<i>приподнимите плечи, поднимите руки, ладонями наружу, нижняя губа выпячивается</i>).</p>
	<p>Выражает негативные эмоции, оскорбительное замечание (<i>выпячивание губы – классический жест неудовольствия, пренебрежения, отвращения</i>).</p>
	<p>Обозначает обещание или клятву (<i>рука находится на макушке головы</i>).</p>
	<p>Обозначает «я не хочу, чтобы об этом кто-нибудь знал», «только об этом никому» (<i>большой и указательный палец соединенные вместе совершают движение на уровне плотно сжатых губ</i>).</p>
	<p>Motus et bouche cousue.</p>
	<p>Обозначает, что кто-то что-то упустил, что-то ушло сквозь пальцы (<i>указательным пальцем отведенным в сторону совершается движение чуть ниже носа</i>).</p>
	<p>Passer sous le nez.</p>



## Жесты отказа

	<p>Демонстрация отказа (<i>вертикально потряхивать руки обращенные ладонями друг к другу</i>).</p>
	<p>Finí.</p>
	<p>Категорический отказ (<i>быстрое движение ладонью обращенной вниз</i>).</p>
	<p>Terminé.</p>
	<p>Обозначает, что вас это не волнует (<i>отведенная в сторону рука с раскрытой ладонью допрагивается до плеча</i>).</p>
	<p>Je m'en fous.</p>
	<p>Обозначает, что вы уже сыты или вам что-то надоело (<i>раскрытой ладонью проводится на уровне бровей</i>).</p>
	<p>J'en ai ras le bol.</p>
	<p>Обозначает, что вы не хотите продолжать то, что делаете (<i>скрестите руки перед собой на уровне груди, ладони повернуты наружу, затем опустите руки вниз</i>).</p>
	<p>C'est fini.</p>

## ЖЕСТЫ, ЗАМЕНЯЮЩИЕ ЧАСТЬ ВЕРБАЛЬНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ

### Жесты оценки



О человеке, который предвзято относится к чему-либо (*кисти рук расположены параллельно по вертикали на уровне глаз*).

Avoir des œillères.



О человеке, к которому неприятно прикасаться (*руки удалены от себя, большой и указательный палец что-то поднимает*).

Pas à prendre avec des pincettes.



Для обозначения, что кто-то ленивый (*выдергивание воображаемых волосков из раскрытой ладони*).

Il a un poil dans la main.



О хитром человеке (*движение змейкой кистью руки*).

Rusé.



## Жесты, изображающие человека в трудной ситуации



О неразрешимой ситуации (*губы растянуты, брови нахмурены*).

C'est pas facile.



О человеке в трудном положении (*сделать руками несколько движений «браса»*).

Je nage complètement, ça c'est dur.



О финансовых трудностях (*приблизить кончики указательных пальцев на уровне груди*).

Avoir du mal à joindre les deux bouts.



Для обозначения, что кто-то в беде (*потряхивание ладонью на уровне груди*).

Aïe, aïe!









## Жесты возмущения



Отсутствие чего-либо (*коснувшись передней губы, большой палец выбрасывается вперед*).

Que dalle!





	Отказ себе в чем-либо ( <i>провести правой рукой (ладонь обращена вверх) поперечную линию на уровне талии</i> ).
	Ceinture!
	Человек без денег, нищий ( <i>провести поперечную линию ребром кисти руки</i> ).
	La mort l'a fauché.
<b>Жесты-дублиеры</b>	
<b>Жесты раздражения</b>	
	Раздражение ( <i>напряженное перебирание слегка согнутых пальцев</i> ).
	Tu commences à m'énervé.
<b>Подчеркивающие жесты</b>	
	Ничтожное количество чего-либо ( <i>ноготь большого пальца согнут под фалангой указательного</i> ).
	Rien, même pas ça.
<b>Подразнивающие жесты</b>	
	Вот ты и попался! ( <i>Нижней частью указательного пальца правой руки касаются указательного пальца левой руки</i> .)
	C'est bien fait pour toi!

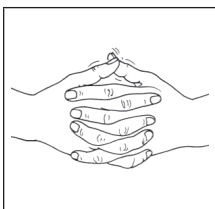
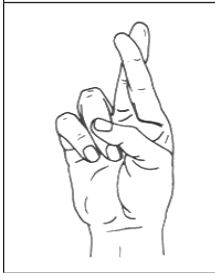


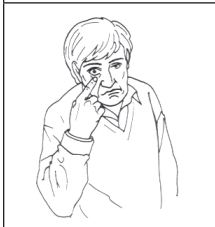
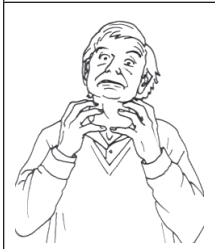
	<p>Употребляется в качестве насмешки над кем-либо (<i>ладонь раскрыта, пальцы разведены в стороны, большой приставлен к носу</i>).</p>
<p>Pied de nez.</p>	
<p><b>Жесты указания времени</b></p>	
	<p>Указание времени (<i>резкое указание большим пальцем назад</i>).</p>
<p>Là, ce matin!</p>	
	<p>Указание на давно прошедшее время (<i>медленное движение рукой (ладонь обращена вниз) высоко над головой</i>).</p>
<p>P a des ornées.</p>	
	<p>Употребляется для уточнения, выражает что-то, о чем вы говорите (время, когда вы придете; как долго что-либо продлится) лишь предположительно (<i>рука ладонью вниз, пальцы раздвинуты, покачивайте ладонью из стороны в сторону</i>).</p>
	<p>A peu près...</p>

В процессе обучения культуре речевого общения целесообразно использовать задания для овладения умениями неречевого поведения (как на рецептивном, так и на репродуктивном уровнях). Например:

**Задание 1.** Подберите к жестам соответствующие реплики.

Observez les gestes et les mimiques de ces personnes. Dites à quels énoncés ils correspondent. Dans votre culture faites-vous la même chose? Si non, quelle est la différence?

	<input type="checkbox"/> T'as pas une clope? <input type="checkbox"/> Tu te tires?
	<input type="checkbox"/> Tu parles! <input type="checkbox"/> Motus et bouche cousue <input type="checkbox"/> La ferme!
	<input type="checkbox"/> On se les roule! <input type="checkbox"/> Tu vas la fermer? <input type="checkbox"/> On s' tire!
	<input type="checkbox"/> Va voir un peu si je ne suis pas ailleurs! <input type="checkbox"/> T'as la pétouche? <input type="checkbox"/> Tu piges pas ou quoi?

	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Patience!</li> <li><input type="checkbox"/> Je me les roule!</li> <li><input type="checkbox"/> C'est le moment de dire deux Ave et un Pater.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Je le jure sur la tête de ma mère!</li> <li><input type="checkbox"/> Touchons du bois!</li> <li><input type="checkbox"/> Pourvu que ça marche!</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Sans blague!</li> <li><input type="checkbox"/> Réfléchis, voyons!</li> <li><input type="checkbox"/> Ça va pas la tête?</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Complètement bourré!</li> <li><input type="checkbox"/> Incroyable mais vrai!</li> <li><input type="checkbox"/> Ras-le-bol!</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Tu t'es déjà bien regardé?</li> <li><input type="checkbox"/> Mon oeil!</li> <li><input type="checkbox"/> Regarde de plus près!</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Tu peux toujours courir!</li> <li><input type="checkbox"/> Tu crois que je vais avaler ça?</li> <li><input type="checkbox"/> Les boules!</li> </ul>

**Задание 2.** Подберите описание жестов и соответствующие им высказывания (учащимся предлагаются карточки с описанием 10 жестов и вербальных реплик. Один показывает рисунок с жестом, а другие называют соответствующее ему высказывание).



Observez les gestes et les mimiques.

Dans votre culture faites-vous la même chose? Si non, quelle est la différence?






Описание жеста	Речевое высказывание
Держим руку ладонью вниз, пальцы раздвинуты, покачиваем ладонью из стороны в сторону.	A peu près...
Скрещиваем руки перед собой на уровне груди, ладони повернуты наружу, затем опускаем руки вниз.	C'est fini.
Поднимаем указательный палец вверх.	Silence! / Chut!
Указательным пальцем прикасаемся к носу.	J'ai du nez.
Опускаем щеку на соединенные вместе ладони, которые символизируют подушку.	On a sommeil.
Соединяем большой и указательный пальцы руки вместе.	Parfait.
Прикрываем рот двумя руками.	Pardon!
Пальцы сцепляем в замок, большие пальцы вращаем друг вокруг друга.	Il se tourne les pouces.
Пальцы сжимаем в кулак, большой отведен вниз.	Nul.
Выпячиваем нижнюю губу.	Faire la moue.



**Задание 3.** Напишите под каждым рисунком слово или фразу, смысл которой соответствует изображенному жесту.

**Задание 4.** Remplacez ou complétez le geste par la réplique.

**Задание 5.** Mimez le geste qui correspond à la situation.

- Ваш друг рассказывает историю, в правдивости которой вы сомневаетесь;
- Вам предлагают угощение, но вы уже сыты;
- Вы выражаете гениальность чей-то идеи;
- Вы очень желаете совершения чего-либо.

**Задание 6.** Соотнесите вербальные высказывания и невербальные элементы. Перед каждым из слов и выражений, сопровождаемых жестом, значок (§) укажет вам на то, что требуется найти подходящий жест.

## I

- David.** Elle est (§) (1) rasoir cette conférence, hein?
- Patrick.** (§) (2) Pouh t'as raison, c'est vraiment (§) (3) couci couça et en plus il fait (§) (4) pas chaud!
- David.** On dirait que le conférencier a (§) (5) un verre dans le nez, il a du mal à tenir debout!
- Patrick.** Non, non, il ajuste l'air un peu (§) (6) siphonné!
- David.** Et si on (§) (7) partait en douce?

## II

- Jacques.** Qu'est-ce que tu penses du groupe?
- Karine.** (§) (8) Oh là là! Christophe, il est vraiment spécial: il a (§) (9) les oeillères, il est (§) (10) têtu comme une mule, et en plus il (§) (11) roule les mécaniques!
- Jacques.** Patrick aussi, il a tout pour plaire: il a (§) (12) un poil dans la main et il est (§) (13) rusé: tu lui donnes (§) (14) ça, il veut ça!
- Karine.** Quant à Cédric, n'en parlons même pas: il est très (§) (15) flatteur!
- Jacques.** (§) (16) Mon oeil! Tu critiques Cédric mais je sais très bien que tu es amoureuse de lui!
- Karine.** Qu'est-ce qui te fait dire ça?
- Jacques.** C'est mon (§) (17) petit doigt qui me l'a dit!
- Karine.** En tout cas (§) (18) chut compris! (§) (19) Motus et bouche cousue!
- Jacques.** (§) (20) Juré!

### **Dialogue 1.**

– Madame, encore un gâteau?

– Non, plus rien \*(*перекрещенное движение руками = terminé*)

\*(*провести поперечную черту на уровне талии = ceinture*).

– Prenez un cocktail, c'est \*(*поцелуй соединенных кончиков пальцев = délicieux*).

– Ça fait combien?

– 15 €, Madame.

– Oh, c'est cher!

**Задание 7.** Прослушайте отрывки диалогов. Сократите их, заменяя отдельные высказывания соответствующим жестом.

### **Dialogue 1.**

– Ecoute. Je travaille au bureau, à la maison, plus que toi! Alors je gagne la moitié \* de l'argent.

– Oh! ce n'est pas un reproche. Mais nous avons beaucoup de frais : la scolarité des enfants, nos vacances, les loisirs. Nous ne faisons pas un sou d'économie! \*

– Des économies? pour quoi faire? après tout, l'argent ne fait pas le bonheur!

– Oh! Le bonheur sans argent. Tu es folle. \* Tu exagères!

### **Dialogue 2.**

– J'ai vraiment très mal à la tête, j'en ai marre.

– Je n'y peux rien, calme-toi.

– On pourrait peut-être envisager de déménager?

– C'est une très bonne idée. \*

– Ah, tu es parti sans moi hier après-midi.

– Toi-même, tu n'es jamais à l'heure, tu exagères! \*

**Задание 8.** Составьте реплики, сопровождая их соответствующими невербальными средствами.

- Cet / tête / homme / être / comme / mule / une;
- Etre / pieds / on / et / à / manger / son / poings / liés;
- Tourner / ça / ne / rond / pas;
- Dès que / des / problèmes / il y a / se tire / tout le monde.

**Задание 9.** Прослушайте реплики диалога. Расширьте их, заменяя, дополняя жесты и мимику соответствующим вербальным высказыванием.

**Dialogue.**

– Quand tu as parlé à Pierre pour la première fois?

– Un matin, je me suis fait mal à un pied en courant et Pierre, il s'est arrêté. C'est comme ça que notre histoire a commencé.

– Il a un bon caractère?

– Il est très doux et très gentil et il aime beaucoup le cinéma, mais il me semble *\*(кончики большого и указательного пальцев вертикально приближены = un peu) \*(движение змейкой кистью руки = rusé)*, il peut se débrouiller toujours. En plus il est très *\*(отводит от середины левой ладони соединенные кончики большого и указательного пальцев правой руки = paresseux; il a un poil dans la main)*.

**Задание 10.** Прослушайте диалог и определите характер отношений собеседников, выделите невербальные средства.

**Dialogue.**

À Paris dans la rue.

– Sabine!

– Astride! Comment vas-tu depuis hier *\*(указание большим пальцем назад)*.

– Bonjour. Ah, je suis un peu *\*(большой и указательный палец вертикально приближаются друг к другу)* fatiguée. Tu es venue en voiture?

– Tu es venue en voiture?

– Ah oui, ça alors là, j'ai été *(от середины левой ладони отводятся соединенные кончики большого и указательного пальцев)* paresseuse et puis c'était quand même plus confortable de prendre...

– Comment peux-tu trouver agréable de venir en voiture avec tous ces embouteillages?

– J'ai ma petite musique et puis les embouteillages, je ne les vois pas, je suis tranquille dans ma voiture.

– Ah, c'est sûr, c'est confortable, mais et la lutte contre la pollution.

– À mon avis, la pollution, elle vient plus des industries que des voitures.

– Je ne suis pas d'accord avec toi. Il est vrai que la pollution vient des industries, mais les voitures participent également à la pollution. Il faut que tu prennes ton vélo!

– Peut-être, mais le vélo *\*(проводится поперечная черта на уровне головы = j'en ai ras-le-bol)* et je trouve ça beaucoup plus dangereux.

– C'est vrais qu'il y a des couloirs maintenant à Paris pour se déplacer à vélo, mais la ville de Paris construit des routes et tout ça c'est au détriment des espaces verts. Alors qu'est-ce que tu en penses?

– Les espaces verts, il y en a quand même beaucoup à Paris, toutes les avenues qui sont bordées d'arbres.

**Задание 11.** Observez les gestes et les mimiques de ces personnes. Dites à quels énoncés ils correspondent. Dans votre culture faites-vous la même chose? Si non, quelle est la différence?

Michelle parle à son client qu'il connaît bien

– Salut. Ça va?

– Ça va très bien. Et toi?

– Très bien. Est-ce que tu as passé un bon week-end? *\*(большой палец поднимается на уровне груди)*.

– Comment vont les affaires? Tu as reçu notre nouveau catalogue?

– Oui, je l'ai bien reçu hier matin *\*(большим пальцем указывают назад)*.

– Alors, qu'est-ce que tu vas commander? Je te propose notre dernier modèle. Bon, à bientôt et bonne journée.

**Задание 12.** Соотнесите жесты и реплики.

<b>Le geste</b>	<b>La réplique</b>
1) Поглаживание подбородка костяшками пальцев.	a) Quelle barbe! Qu'est-ce qu'il est rasoir!
2) Указательным пальцем оттягивается нижнее веко.	b) Mon oeil!
3) Отведенная в сторону рука, с раскрытой ладонью дотрагивается до плеча.	c) Je m'en fous.
4) Большой палец потирает другие.	d) Du fric.
5) Потряхивание ладонью на уровне груди.	e) Aïe, aïe!
6) Указательным пальцем отведенным в сторону совершается движение чуть ниже носа.	f) Passer sous le nez.
7) Соединение в кольцо большого и указательного пальцев.	g) Rien!
8) Раскрытая ладонь поочередно подносится ко лбу и макушке.	h) Ras-le-bol.
9) Голова запрокинута, глаза смотрят вверх.	i) Qu'est-ce qu'il chante, là?
10) Выдергивание воображаемых волосков из раскрытой ладони.	j) Il a un poil dans la main.

Таким образом, учебные материалы пособия позволят учащимся овладеть нормами неречевого поведения (адекватным пониманием национальной специфики жестов, мимики, телодвижений; правильным выбором дистанции для общения и др.).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

факультативных занятий по французскому языку «Культура речевого общения» для 7–8 классов учреждений общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения (авторы: И.В. Чепик, Т.П. Леонтьева).

### ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа факультативных занятий «Культура речевого общения» разработана с учетом положений Концепции учебного предмета «Иностранный язык» и рассчитана на 1 учебный час в неделю.

**Актуальность** факультативных занятий обусловлена необходимостью подготовки учащихся к межкультурному общению и значимостью достижения главной цели обучения иностранным языкам в общеобразовательной школе – формирования многоязычной поликультурной личности, способной и готовой к взаимодействию с коммуникантами, являющимися носителями разных языков и культур.

**Целью** факультативных занятий является овладение учащимися основами культуры речевого общения на изучаемом языке, что предполагает усвоение школьниками норм и правил межкультурного взаимодействия и умение учитывать их в своем речевом поведении в различных ситуациях иноязычного общения.

**Задачи** факультативных занятий предусматривают формирование у учащихся *знаний о / об:*

- наиболее общих особенностях речевого общения на родном и иностранном языках;
- социальных факторах использования языка (правила вежливости, нормы социального поведения, табу и др.);
- особенностях невербальных средств общения в изучаемых языках и др.

У учащихся должны быть также сформированы *умения*:

- строить свое речевое поведение с учетом ситуации общения и характеристик собеседника;
- использовать приобретенный речевой и социокультурный опыт для компенсации пробелов в коммуникации, обусловленных дефицитом языковых средств;
- осуществлять учебное сотрудничество с другими учащимися в процессе речевого взаимодействия (обмениваться информацией, принять совместное решение) и др.

Учебная программа факультативных занятий «Культура речевого общения» предусматривает также реализацию образовательных, воспитательных и развивающих целей.

Достижение *образовательных целей* должно способствовать обогащению индивидуальной картины мира учащихся, осознанию особенностей родной культуры, расширению филологического кругозора, развитию национального самосознания и др.

Реализация *воспитательных целей* предполагает формирование качеств и характеристик, необходимых для успешного межкультурного взаимодействия в условиях диалога культур (уважительное отношение к представителям других культур, толерантность, тактичность и доброжелательность, социокультурная наблюдательность и др.).

Достижение *развивающих целей* факультативных занятий должно способствовать развитию памяти, внимания, воображения, культуры мышления, а также эмоционально-волевой и мотивационной сфер личности учащегося.

В связи с тем, что культура речевого общения представляет собой многоплановое и многоуровневое явление, в рамках факультативных занятий основное внимание следует уделять таким значимым ее аспектам, как стилистическая правильность (уместность) высказывания и речевой этикет. В первом случае имеется в виду соответствие используемых языковых средств определенным ситуациям общения (официальным или неофициальным), что соотносится с тремя регистрами: нейтральным, неформальным и формальным. Учитывая этап обучения, а также небольшой объем учебного времени, выделяемого на факультативные занятия, учебная программа предусматривает работу с двумя регистрами – неформальным и формальным. Овладение особенностями формального и неформального меж-



культурного общения осуществляется в процессе обучения речевому этикету.

Речевой этикет – это совокупность национально-специфических норм речевого и неречевого поведения, обязательных для стандартных ситуаций общения в стране изучаемого языка. Незнание национальной специфики норм поведения, отраженных в этикете, вынуждает учащихся при встрече с носителем языка опираться на правила и предписания, присущие их родной лингвокультуре, следствием чего являются не совсем корректные речевые поступки и нарушение взаимопонимания между коммуникантами. Обучение речевому этикету в рамках факультативного курса предполагает развитие у учащихся определенных умений и навыков, к числу наиболее значимых из которых относятся:

- 1) умение правильно определять культурную коннотацию высказываний собеседника;
- 2) умение выбирать адекватную речевую формулу для выражения приветствия, благодарности, извинения, сожаления и т.п. с учетом ситуации общения (официальная / неофициальная) и особенностей собеседника (социальный статус, возраст, пол, степень знакомства и др.);
- 3) умение поддерживать обратную связь в процессе общения с целью оценки его успешности / неуспешности и, в случае необходимости, переключаться на другую стратегию поведения;
- 4) навыки владения нормами неречевого поведения (адекватное понимание национальной специфики жестов, мимики, телодвижений; правильный выбор дистанции для общения и др.).

## **ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Организация факультативных занятий осуществляется с использованием таких способов и приемов обучения, как драматизация, ролевая игра, моделирование ситуаций, выполнение этюдов, тестов и др. Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видеозаписи, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточ-

ки, функциональные схемы, ролевые задания и т.п. В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять обучающие и контролирующие компьютерные программы, мультимедийные курсы и Интернет-ресурсы.

Обучение культуре речевого общения, в частности, речевому этикету, целесообразно проводить с учетом трех основных этапов: **ознакомление, тренировка и применение.**

На этапе *ознакомления* учащимся предъявляются аутентичные образцы речевого поведения в типичных ситуациях межкультурного общения в стране изучаемого языка, представленные с помощью печатных текстов, аудио- и видеозаписей. Они знакомятся с правилами социально приемлемого речевого и неречевого поведения на основе памяток, рекомендаций, лингвострановедческих комментариев.

Этап *тренировки* предусматривает моделирование ситуаций этикетного общения и их проигрывание, драматизацию в условиях, приближенных к реальной коммуникации и предусматривающих осуществление речевых действий с различной функциональной направленностью и стилистической окраской. Рекомендуется также применять отдельные приемы интенсивного обучения, например, джазовые мелодии в качестве ритмической и мелодической основы для запоминания той или иной формулы речевого этикета. Учащимся предлагается, разделившись на две группы, ритмично проговорить диалогическое единство этикетного характера, а затем пропеть его на ритмичную джазовую мелодию, меняясь ролями и по возможности сопровождая речь соответствующими жестами. На данном этапе эффективно использовать обучающие тесты, содержащие не только ключи, но и краткие комментарии, поясняющие, почему тот или иной вариант ответа является ошибочным, не аутентичным. Задания в тестах могут включать: выбор правильного варианта формулы речевого этикета согласно официальной / неофициальной ситуации общения; соотнесение высказываний, принадлежащих к разным регистрам (формальному и неформальному), но реализующим одну и ту же функцию; заполнение пропуска адекватной репликой и др. Важно, чтобы в тестах были предусмотрены задания для овладения навыками неречевого поведения, как на рецептивном, так и на репродуктивном уровнях.

Этап *применения* предполагает широкое использование ролевых игр, в которых развивается умение учащихся варьировать формы своих высказываний, выбирать официальный или неофициальный стиль речи, исходя из самостоятельной ориентировки в условиях речевого общения.

Большим потенциалом обладает и полилогическое общение, в ходе которого значение придается умениям слушать и слышать собеседника, вежливо прерывать его, давать эмоциональную оценку.

## СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ

Содержание обучения организуется исходя из сфер общения и их предметно-тематического содержания, определяемых государственным стандартом общего среднего образования и учебной программой по иностранным языкам (Минск, 2009) для данного этапа обучения. В содержании учебной программы факультативных занятий представлены типичные ситуации этикетного общения, основные коммуникативные задачи и речевые функции, реализуемые в ходе общения.

### VII КЛАСС (35 часов)

#### Социально-бытовая сфера общения (18 часов)

**Ситуация:** Знакомство с зарубежным сверстником / гостем.

**Коммуникативные задачи:**

- Познакомиться, поздороваться.
- Представить членов семьи / друзей.
- Поинтересоваться, как дела.
- Предложить угощение.
- Выразить благодарность.
- Попрощаться.

**Ситуация:** Обсуждение интересов и любимых занятий членов семьи.

**Коммуникативные задачи:**

- Сообщить о том, что нравится / не нравится (делать)

- Спросить об интересах / предпочтениях членов семьи
- Похвалить члена семьи
- Вежливо завершить разговор

**Ситуация:** Обращение за помощью в незнакомом городе / деревне.

**Коммуникативные задачи:**

- Вежливо привлечь внимание кого-либо и обратиться за помощью.
- Расспросить, как пройти куда-либо.
- Объяснить, где находится... (в том числе с помощью карты / плана).
- Уточнить направление движения (в том числе с помощью жестов).
- Попросить говорить медленнее.
- Попросить повторить слово / фразу.

**Ситуация:** В магазине / супермаркете / на рынке.

**Коммуникативные задачи:**

- Запросить информацию о цене / качестве / изготовителе продукта.
- Уточнить содержимое упаковки продукта.
- Попросить взвесить продукты.
- Поинтересоваться о цене (возможности скидки).

**Ситуация:** Покупки (одежды, обуви и др.).

**Коммуникативные задачи:**

- Уточнить размер / цвет / цену и др.
- Узнать мнение сверстника / друга.
- Высказать комплимент по поводу нового наряда / внешности и др.
- Вежливо ответить на комплимент.

## **Учебно-трудовая сфера общения (2 часа)**

**Ситуация:** Посещение школы / класса зарубежного сверстника.

**Коммуникативные задачи:**

- Попросить разрешения войти / выйти.
- Извиниться за опоздание.

- Вежливо попросить книгу / ручку / диск и др.
- Уточнить, что означает слово / фраза и др.
- Выразить интерес к школьному предмету и др.

### **Социально-культурная сфера общения (12 часов)**

**Ситуация:** В гостях у зарубежного сверстника в день рождения / в праздничный день.

**Коммуникативные задачи:**

- Поздравить с днем рождения / праздником.
- Ответить на поздравление.
- Подарить / вежливо принять подарок.
- Высказать пожелания.

**Ситуация:** Планирование выходного дня.

**Коммуникативные задачи:**

- Предложить вместе провести свободное время.
- Пригласить друга на дискотеку / спортивное мероприятие и др.
- Принять приглашение.
- Вежливо отклонить приглашение, указав причину.

**Ситуация:** Обсуждение досуга, любимых занятий.

**Коммуникативные задачи:**

- Выразить свое отношение к различным хобби.
- Попросить совета в отношении конкретного хобби.
- Посоветовать заняться... / прочитать / посмотреть и др.
- Выразить поддержку, одобрение по поводу выбранного хобби.

### **Социально-познавательная сфера общения (3 часа)**

**Ситуация:** В туристическом агентстве.

**Коммуникативные задачи:**

- Запросить информацию о наиболее интересных достопримечательностях столицы / одного из городов страны изучаемого языка.
- Попросить оказать помощь в выборе экскурсии.
- Предложить помощь в проведении экскурсии.

## VIII КЛАСС (35 часов)

### Социально-бытовая сфера общения (10 часов)

**Ситуация:** Обсуждение особенностей национальной кухни.

**Коммуникативные задачи:**

- Попросить собеседника рассказать о наиболее известных блюдах национальной кухни.
- Уточнить ингредиенты национального блюда.
- Проявить интерес / удивление.
- Обсудить различия в традиционном завтраке, обеде и ужине в своей стране и стране изучаемого языка.

**Ситуация:** В кафе / ресторане быстрого обслуживания.

**Коммуникативные задачи:**

- Посоветовать / предложить блюдо в меню.
- Привлечь внимание официанта (в том числе с помощью невербальных средств общения).
- Узнать о цене блюда.
- Заказать еду.
- Выразить удовольствие / восхищение по поводу блюда / еды.

**Ситуация:** В банке / обменном пункте.

**Коммуникативные задачи:**

- Запросить информацию о курсе валюты.
- Попросить разменять деньги.
- Попросить совета, где выгоднее обменять деньги.

### Учебно-трудовая сфера общения (4 часа)

**Ситуация:** Знакомство со школьными традициями.

**Коммуникативные задачи:**

- Поинтересоваться наиболее популярными школьными традициями.
- Попросить разрешения посетить одно из школьных мероприятий.
- Посоветовать посещение клуба / кружка / спортивной секции и др.
- Высказать пожелание хорошо провести время.

## Социально-культурная сфера общения (16 часов)

**Ситуация:** Обсуждение книги, литературного / музыкального жанра.

### **Коммуникативные задачи:**

- Выразить свое предпочтение в отношении конкретного жанра.
- Поинтересоваться предпочтениями собеседника.
- Выразить уверенность / неуверенность.
- Вежливо возразить и привести аргументы.
- Предложить компромиссное решение.

**Ситуация:** Обмен мнениями о любимых писателях / актерах.

### **Коммуникативные задачи:**

- Высказать свое мнение о писателе / об актере.
- Выяснить у собеседника, кто его любимый писатель / актер.
- Дать оценку наиболее известным произведениям писателя / ролям актера.
- Попросить собеседника обосновать его предпочтения.

**Ситуация:** Планирование посещения концерта / кинотеатра / театра.

### **Коммуникативные задачи:**

- Предложить собеседнику сходить на концерт, посетить театр / кинотеатр.
- Выразить сомнение.
- Привести аргументы с целью убедить собеседника.
- Согласиться с предложением.
- Запросить необходимую информацию о билетах.

**Ситуация:** Обмен впечатлениями после концерта / фильма / спектакля и др.

### **Коммуникативные задачи:**

- Высказать позитивную или негативную эмоциональную оценку.
- Выразить разочарование.
- Вежливо прервать собеседника и высказать свою точку зрения.
- Поддержать или опровергнуть мнение собеседника.
- Корректно сменить тему разговора.

## Социально-познавательная сфера общения (5 часов)

**Ситуация:** Обсуждение обычаев и национальных традиций.

**Коммуникативные задачи:**

- Проявить интерес к наиболее известным обычаям и традициям страны изучаемого языка.
- Попросить объяснить значение обычая / традиции.
- Раскрыть значение и истоки обычая / традиции.
- Выразить эмоциональное отношение к народному празднику.

### ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ

**Коммуникативные задачи:**

- Saluer (dire «bonjour»).
- Présenter / Se présenter.
- Remercier.
- Répondre aux remerciements.
- Prendre congé (dire «au revoir»).
- S'excuser.
- Féliciter.
- Offrir un cadeau.
- Faire un compliment.
- Accepter un compliment.
- Dire qu'on comprend / qu'on ne comprend pas quelque chose.
- Souhaiter quelque chose à quelqu'un.
- Interpeller (attirer l'attention).
- Interroger quelqu'un sur son état physique.
- Exprimer une opinion.
- Demander la permission.
- Donner la permission.
- Refuser la permission.
- Demander son avis à quelqu'un.
- Conseiller.
- Déconseiller.
- Proposer de l'aide.
- Refuser une offre d'aide.
- Accepter une offre d'aide.
- Donner la permission.
- Refuser la permission.



- Promettre.
- Rassurer.
- Encourager quelqu'un.
- Exprimer la nécessité / l'obligation de faire quelque chose.
- Prévenir / mettre en garde.
- Demander de répéter.
- Demander des informations pratiques.
- Répondre «oui» / répondre «non».
- Porter un jugement sur quelque chose ou quelqu'un.
- Dire son ignorance.
- Dire qu'on est content.
- Dire ce qu'on aime / ce qu'on n'aime pas.
- Dire ce qu'on veut faire (intention, espoir, volonté).
- Dire son regret.
- Exprimer l'admiration.
- Exprimer la bonne humeur / la mauvaise humeur.
- Exprimer son intérêt.
- Inviter.
- Accepter une invitation.
- Refuser une invitation.
- Exprimer le doute.
- Dire qu'on est d'accord / qu'on n'est pas d'accord.
- Engager la conversation sur un sujet précis.

## ОБРАЗЦЫ АУТЕНТИЧНЫХ ФОРМУЛ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Ce sont des expressions et des structures qui peuvent être utilisées en classe comme matériel pédagogique complémentaire pour les activités communicatives.

### ➤ Saluer (dire «bonjour»)

○ Bonjour	chers amis. tout le monde. Monsieur. Madame. Mademoiselle.	Comment allez-vous? Comment ça va? Ça va?
○ Bonsoir ( <i>à la fin de l'après-midi, ou le soir</i> ).		

## Réponses

<ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> Ça va bien.</li><li><input type="radio"/> Ça va.</li><li><input type="radio"/> Pas mal, (merci).</li><li><input type="radio"/> (Très) bien merci.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Et vous?</li><li>Et toi?</li><li>Et vous même?</li></ul>
---	--

### ➤ Prendre congé (dire «au revoir»)

- Au revoir.
- A tout de suite (= dans quelques minutes).
- A tout à l'heure.
- A plus tard (= plus tard dans la journée).
- A bientôt.
- A un de ces jours (= dans quelques jours probablement).
- A la prochaine.
- A un des ces quatres (= une période non déterminée).
- A demain.
- On se (re-) voit lundi, mardi...
- On se téléphone la semaine prochaine.

### *On peut ajouter, selon le moment*

- Bonne journée.
- Bon (ne) après-midi.
- Bonne soirée.
- Bonnes vacances.
- Bon week-end.

S'excuser	Réponses
<input type="radio"/> Excusez-moi. (Je ne l'ai pas fait exprès.)	<input type="radio"/> Il n'y a pas de mal.
<input type="radio"/> Je m'excuse.	<input type="radio"/> C'est pas grave.
<input type="radio"/> Pardon.	<input type="radio"/> Ce n'est pas grave
<input type="radio"/> Je vous prie de m'excuser.	<input type="radio"/> Ce n'est rien. <input type="radio"/> Je vous en prie.

➤ **Faire un compliment**

- Vous avez bonne mine, aujourd'hui.
- Vous avez l'air en forme.

➤ **Accepter un compliment**

- Tu trouves?
- Oh, vraiment?
- Tu es gentil (le) de le dire.
- C'est gentil.

➤ **Proposer de l'aide**

- Je peux vous aider?
- Je pourrais vous aider?
- Si vous voulez, je peux vous accompagner?

➤ **Refuser une offre d'aide**

- Ça va, merci.
- Merci, je peux le faire moi-même.
- C'est très gentil, mais (j'ai presque terminé).

➤ **Accepter une offre d'aide**

- Oui, avec plaisir.
- C'est très gentil, merci.
- (Oui), d'accord. (Merci, hein.)
- C'est sympa.

➤ **Donner la permission**

- Oui,... bien sûr!
- Certainement!
- Bien sûr que oui!
- D'accord.

➤ **Refuser la permission**

- Je suis désolé(e), mais... (ce n'est pas possible)
- Je suis vraiment désolé(e), mais ce n'est pas possible.
- Non, je regrette.
- Mais non, pas question.
- Quand je dis non, c'est non! N'insistez pas!

➤ **Encourager quelqu'un**

- Allez-y! Vas-y.
- Allez-y! N'ayez pas peur!
- N'hésitez pas!
- Allez, du courage!
- Un peu de courage!
- Plus fort! Plus vite!
- Encore un petit effort!

➤ **Demander de répéter**

- Pardon? (Je n'ai pas bien entendu.)
- Comment? (Je n'ai pas bien entendu.)
- Qu'est-ce que vous dites?
- Vous pouvez répéter, s'il vous plaît?

➤ **Porter un jugement sur quelque chose ou quelqu'un**

*En parlant d'un livre, d'un film, d'une soirée...*

<ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> C'était</li><li><input type="radio"/> (Moi...) j'ai trouvé ça</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>(très) bien.</li><li>(très) beau.</li><li>(très) agréable.</li><li>(très) intéressant.</li><li>pas mal du tout.</li><li>magnifique.</li><li>formidable.</li><li>superbe.</li><li>(assez) bien.</li><li>(assez) beau.</li><li>(assez) agréable.</li><li>pas mal.</li></ul>
---	---

*En parlant d'un objet*

<ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> Je trouve ça</li><li><input type="radio"/> C'est</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>formidable.</li><li>(très) beau.</li><li>pas mal.</li><li>affreux.</li><li>(plutôt) moche.</li></ul>
--	--

*En parlant d'une personne*

- Il est bien.
- Elle est sensationnelle.
- Je le / la trouve merveilleux (euse).
- C'est une fille formidable.
- C'est un garçon très sympa (super, terrible).

➤ **Dire ce qu'on veut faire (intention, espoir, volonté)**

<ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> Je voudrais</li><li><input type="radio"/> J'aimerais</li><li><input type="radio"/> J'ai l'intention de</li><li><input type="radio"/> Je pense</li><li><input type="radio"/> Je tiens à</li><li><input type="radio"/> Je compte</li><li><input type="radio"/> J'ai envie de</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>faire du ski cet hiver.</li></ul>
--	---

➤ **Dire ce qu'on aime ce qu'on n'aime pas**

*Pour les choses*

<ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> J'adore</li><li><input type="radio"/> J'aime (beaucoup)</li><li><input type="radio"/> J'aime bien</li><li><input type="radio"/> Je n'aime pas beaucoup / (pas tellement)</li><li><input type="radio"/> Je n'aime pas du tout</li><li><input type="radio"/> Je déteste</li><li><input type="radio"/> Ça me plaît.</li><li><input type="radio"/> Le tennis, ça me plaît.</li><li><input type="radio"/> Ça me déplaît.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>le cinéma français.</li><li>la musique classique.</li></ul>
---	---

Pour les personnes:

- *l'amitié*
  - Michel me plaît.
  - J'aime bien Christine.
  - Christine est mon amie / ma copine.
  - Je suis très ami(e) / copain (copine) avec Irène.
  
- *l'amour*
  - Il (elle) est amoureux (euse) de Nicolas.
  - Il (elle) aime.
  - Il (elle) adore.
  - Il (elle) est fou (folle) de...
  
- *l'antipathie*
  - Il (elle) n'est pas sympa.
  - Je le / la déteste.

➤ **Dire son regret**

- Je regrette (qu'elle ne soit pas venue).
- Malheureusement (elle n'est pas venue).
- C'est (vraiment) dommage (que tu sois obligé de partir si tôt).
- Je suis désolé(e).

➤ **Exprimer l'admiration**

<input type="radio"/> Je trouve ça <input type="radio"/> C'est	magnifique. formidable. merveilleux. superbe sensationnel.
<input type="radio"/> Qu'est-ce que c'est <input type="radio"/> Ce que c'est	beau! bien! bon!

## ПРИМЕРНОЕ ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

№	Ситуация общения	Кол-во часов
<b>VII КЛАСС</b>		
1	Знакомство с зарубежным сверстником / гостем.	2
2	Обсуждение интересов и любимых занятий членов семьи.	4
3	Обращение за помощью в незнакомом городе / деревне.	4
4	В магазине / супермаркете / на рынке.	4
5	Покупки (одежды, обуви и др.).	4
6	Посещение школы / класса зарубежного сверстника.	2
7	В гостях у зарубежного сверстника в день рождения / в праздничный день.	4
8	Планирование выходного дня.	4
9	Обсуждение досуга, любимых занятий.	4
10	В туристическом агентстве.	3
<b>Итого:</b>		<b>35</b>
<b>VIII КЛАСС</b>		
1	Обсуждение особенностей национальной кухни.	4
2	В кафе / ресторане быстрого обслуживания.	4
3	В банке / обменном пункте.	2
4	Знакомство со школьными традициями.	4
5	Обсуждение книги, литературного / музыкального жанра.	4
6	Обмен мнениями о любимых писателях / актерах.	4
7	Планирование посещения концерта / кинотеатра / театра.	4

8	Обмен впечатлениями после концерта / фильма / спектакля.	4
9	Обсуждение обычаев и национальных традиций.	5
<b>Итого:</b>		<b>35</b>

## ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

По завершению курса факультативных занятий учащиеся должны овладеть основами использования изучаемого языка как средства межкультурного общения с учетом национально-специфических норм речевого и неречевого поведения в стандартных ситуациях общения. У школьников должен быть развит комплекс умений, позволяющих им успешно вступать в речевой контакт с носителем изучаемого языка и культуры, поддерживать и завершать общение, используя аутентичные речевые формулы соответственно официальной / неофициальной ситуации речевого взаимодействия и статусу собеседника. Предполагается также, что учащиеся научатся распознавать национальную специфику жестов, мимики, телодвижений, сопровождать свою речь паралингвистическими средствами общения. Приобретенные учащимися знания, навыки и умения будут способствовать предотвращению возникновения культурных барьеров и в целом социокультурному образованию школьников.

## ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. **Besse, H.** Enseigner la compétence de communication? / H. Besse // *Le français dans le monde*. – Paris, 1988. – № 153. – P. 41–47.
2. **Cabin, P.** La communication. Etat des savoirs / P. Cabin. – Lille : Science Humaines, 1998. – 462 p.
3. **Calbris, G.** Des gestes et des mots pour le dire / G. Calbris, J. Montredon. – Clé Internationale, 1986. – 159 p.
4. **Calbris, G.** Etude des expressions mimiques conventionnelles françaises dans le cadre d'une communication non-verbale / G. Calbris // *Semiotica*. – 1980. – № 29. – P. 41–47.



5. **Charles, R.** La communication orale / R. Charles, C. Williame. – Paris : Sylvie Ogée, 2006. – 159 p.
6. **Chétochine, G.** La vérité sur les gestes / G. Chétochine. – Paris : Groupe Eyrolles, 2008. – 241 p.
7. **Guide de la communication** – Paris : Didier, 1985. – 191 p.
8. **Chamberlain, A.** Cahier d'activités du guide pratique de la communication / A. Chamberlain, R. Steele. – Paris : Didier, 1985. – 95 p.
9. **Leroy-Miguel, C.** Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices / C. Leroy-Miguel, A. Goliot-Lété / CLE international : Edition Martine Ollivier, 2004.
10. **Lescure, R.** Compétence de communication et mimique / R. Lescure // Le français dans le monde. – Paris, 1985. – № 190. – P. 62–64.

## СОДЕРЖАНИЕ

VII класс.....	3
VIII класс.....	16
Краткая характеристика французских жестов.....	33
Приложение. Учебная программа факультативных занятий по французскому языку «Культура речевого общения» для 7–8 классов учреждений общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения (авторы: И.В. Чепик, Т.П. Леонтьева).....	58
Используемая литература.....	75